

様式 7

学 位 論 文 要 旨

学位請求論文題名

Cross-border marriage migration between Vietnam and Korea: a focusing
up on life of Vietnamese brides

(和訳または英訳)

韓国とベトナムの国際結婚：韓国でのベトナム人花嫁の生活に注目して

人間社会環境学 専 攻

氏 名 ファン ティ ビン

主任指導教員氏名 神谷 浩夫

(注) 学位論文要旨の表紙

要 旨

本研究は、アンケートおよび詳細な聞き取り調査を通じて韓国におけるベトナム人花嫁の生活実態を明らかにすることを目的とする。ベトナム人花嫁が定着する過程で直面する諸問題について検討することで、本研究はベトナム人花嫁の多様な姿を描き出し、韓国における彼女たちの生活実態をその内側から描き出すことを試みる。ベトナム人花嫁の生活はその居住地に応じて地理的に多様であり、彼女たちの生活実態を正しく把握するうえで地理学的視点が重要となる。とりわけ都市部と農村部の生活環境の違いはベトナム人花嫁の生活実態と密接な関係にあり、本研究ではその点を踏まえて検討を行った。

本研究で明らかとなった点をまとめると、大きく以下の3点に要約される。(1)韓国に移住したベトナム人花嫁はより良い経済状況を求めて移住したものの、彼女たちの多くは移住後の経済状況に失望していることが明らかとなった。聞き取り調査に基づく質的分析によれば、ベトナム人花嫁の失望は彼女たちの期待と現実とのギャップを反映していると考えられる。(2)韓国の農村部に嫁いだベトナム人花嫁は韓国語の習得という点で都市部のベトナム人花嫁よりもさらに多くの困難と制約に直面していることが明らかとなった。都市部における制約は主として育児の忙しさであったが、一方、農村部における制約は育児のほかにも年老いた義両親の世話や自宅の農作業、外国人花嫁への支援を提供する多文化家族支援センターから遠く離れていることなどがあげられる。さらに、農村部のベトナム人花嫁の三分の一は小学校かそれ以下の教育水準にとどまることも明らかとなった。(3)韓国とベトナムの間の結婚移住の進展は、部分的には両国政府の政策や規制に起因している。ベトナム政府が国際結婚に対する適切な監督や十分な配慮を欠いていた一方で、韓国政府は国際結婚を計画的に促進した。このような両国の政策の違いが二国間の国際結婚の適切な管理を困難なものとし、結果的にベトナム人花嫁の人権を守るための支援が不十分なものになったと考えられる。

しかしながら経済的困難や文化的差異、言葉の障壁、人権侵害などの数多くの問題にもかかわらず、ベトナム人花嫁の多くは移住後も結婚生活を維持するために韓国社会に適応しようと努力している。彼女たちのそうした努力は国際結婚移住という挑戦を引き受ける決意と自己決定を示している。本研究の事例は、第2章で指摘した外国人花嫁についての第2の視点、すなわち、外国人花嫁は彼女たち自身の目標を追求する能動的な移動者とみなされなければならないという視点の論拠を与えるものである。また、本研究で明らかにしたベトナム人花嫁の生活に関する事実の数々は、外国人花嫁は移住先の国で妻や母、労働者、居住者という多次元的な役割を引き受けるというPiperの主張を裏付けるものでもある。

このほか、本研究を通じて得られた今後の国際結婚移住の分析のための示唆として、以下の諸点があげられる。(1)韓国におけるベトナム人花嫁の事例は国際結婚移住を途上国から先進国への単純な上昇婚とみるのではなく、花嫁の社会階級の階層性を国際結婚移住の分析枠組みの中に適切に位置づける必要性を示している。(2)外国人花嫁はその国籍や教育水準など文化的背景の違いによって定着過程で様々に異なる困難に直面しており、外国人花嫁の分析にあたってはそうした違いを考慮する必要がある。(3)本研究の結果は受け入れ国における外国人花嫁の移住後の経験に関する今後の比較研究のための重要なデータを提供するものである。(4)本研究は受け入れ国における結婚移住者の生活実態を地理的視点に基づいて包括的に理解し、適切に実

証することの必要性を示している。

Summary of the dissertation

This dissertation aims to explore the actual life of Vietnamese brides in Korea. We suppose that Vietnamese brides are active movers, struggling for settlement. Empirical research was conducted to collect data sources on Vietnamese brides, including a questionnaire survey and in depth interviews. By investigating problems confronting Vietnamese brides in their effort for settlement; this study reveals a diversified picture of Vietnamese brides in Korea and gives an inside view into their actual lives after migration. As a geographer, I have tried to interpret and document the collected data in ways that may be useful for mapping the characteristics of marriage migration in receiving countries.

Results of this dissertation shows that:

(1) Though most of Vietnamese brides migrated to Korea, yearning for an economic betterment; many brides are faced with economic difficulties after migration because their Korean husbands have low income and they themselves cannot make money. While some brides are satisfied with the economic condition in Korea, many of them are disappointed. Qualitative analysis provides evidences to account that the disappointment of Vietnamese brides reflects the gap between their expectation and reality. Satisfied brides are those who married to high income husbands, or who married the low income husband but they are able to work. Unsatisfied brides are those who married low income husbands and they themselves do not work.

(2) Vietnamese brides migrated to rural areas of Korea confronts with more difficulties and constraints to improve Korean language for adaptation than in urban areas. The main constraint in urban areas is busyness with childcare. In contrast, constraints in rural areas are varied including busyness with childcare, taking care of old parents, farming works, living far from the Multicultural Family Support Centers, etc. More importantly, the dissertation

found out that educational level of Vietnamese brides deserves special concern, particularly, since nearly one third of brides in rural areas have primary education and lower. Those brides will be the most problematic group, struggling for settlement.

(3) The proliferation of international marriages between Vietnam and Korea is partly resulted from governmental policies and regulations in two countries. While international marriage is neither strictly and adequately managed nor sufficiently concerned by Vietnamese Government, it is deliberately promoted and strongly monitored in Korea. Korean policies on international marriage brokers and the changes of related legislations have fostered cross border marriages between two countries. Moreover, different policies of Vietnam and Korea compounds with the insufficient support for foreign brides of Korean Government making it difficult to manage cross border marriage migration between two countries, and to provide human right protection Vietnamese brides.

Through the results of this studies we can see that since most of Vietnamese brides got married to the low income husbands, supporting the wives to get job to improve the income of their families is very important. Since Vietnamese brides in rural areas confronts with more difficulties to improve Korean language for adaptation than in urban areas, to provide supporting programs for foreign brides, it is necessary to consider their backgrounds, their actual demands, and the constraints confronting them in different geographical regions. And, special education programs could be effective for low educated brides, for example, bilingual teaching class, etc. Due to the different governmental policies in Vietnam and Korea, the incorporation of two Governments is important to make legal support, legal agreement to provide human right protection for Vietnamese brides after migration. To control and monitor marriage migration effectively, Vietnam and Korea needs to focus on controlling marriage brokers adequately, revising related laws, providing pre- and post-migration supporting programs for Vietnamese brides and Korean husbands/in-laws. In

other words, transnational network need to be established to provides sufficient and reliable information for Vietnamese women and Korean men.

Results of this study confirmed that Vietnamese women have specific goal to migrate for marriage with Korean men. After migration, despite of many problems confronting them such as economic difficulties, cultural differences, language barrier, exclusion, discrimination, human violation, etc; they are struggling for adaptation to sustain the marriage. Thus, the case of Vietnamese brides in Korea supports the second viewpoint on foreign brides we reviewed in chapter 2. That is, foreign brides should be seen as active movers, struggling for adaption to the new life. Their endeavor exhibits significant decisiveness and self-determination to undertake the challenges of international marriage migration.

Evidences on the actual life of Vietnamese brides in this study advocates Piper's proposition, viewing that foreign brides take multi-dimensional roles in destination countries. We cannot clearly classify Vietnamese brides as brides or workers because such division cannot represent their multiple roles in Korea. If they are simply labor migrants, they will return Vietnam to escape from economic difficulties after migration. In reality, most of them attempt to continue and sustain the marriage. Their desire to maintain the marriages confirmed Kim, M. J (2008) statement, i.e., foreign wives do come to Korea for a family, not simply for economic betterment.

Generally, foreign brides' migration from developing to developed nations is commonly assumed as hypergamy marriage due to the disparity in economic development between sending and receiving countries. However, the situation of Vietnamese brides in Korea (as in Taiwan) verifies the necessity to pay attention to social status the marriage couples. Filipina or Chinese brides in Korea may have hypergamy marriages, but it is not common to Vietnamese brides. Besides, the measurement of hypergamy marriage needs to be defined clearly to recognize in what sense marriage migrants make an upward mobility.

As such, the hierarchal social class of international couples needs to be theoretically situated in the analysis of international marriage migration.

Since international marriages has become a global trend and inevitable outcomes, results of this study can be seen as a remedy to provide detailed information about the actual condition of marriage migrants in receiving countries. The voices of Vietnamese brides after migration would be specially meaningful and beneficial for Vietnamese women who are yearning to marry Korean men. Before the marriage, Vietnamese brides need to understand that they may face with diverse problems in Korea, for example, economic difficulties, discrimination, conflicts, domestic violence, or other adversities.

In addition, this dissertation calls for more attention on specific group of foreign brides in receiving countries. Since most of foreign brides come from developing countries and out-migrate for economic motivation, their dissatisfaction about economic situation in the destinations may be one of many reasons causing problems in international marriages such as conflicts, or divorce, etc. Since the background of foreign brides is different by nationality, they may face with different difficulties for adaptation. To help foreign brides settle down, it is necessary to understand their real difficulties, constraints and desires.

Furthermore, result of this dissertation offers valuable evidences/data sources for future researches aiming to make comparison analysis between post migration experiences of Vietnamese brides in Korea and Taiwan or other destination countries.

Finally, the findings of this study provide evidences to account that the actual life of marriage migrants in receiving countries needs to be comprehensively understand and sufficiently documented for mapping the characteristics of marriage migration by regions.

5 論文審査の結果の要旨

Binh の博士論文は、近年急増している韓国人男性とベトナム人女性との国際結婚に関して、韓国で暮らすベトナム人女性の経済的地位、韓国社会への適応、結婚移住に対するベトナム政府および韓国政府の対応策という3つの側面から検討したものである。近年、東南アジア、東アジアでは、労働力移動のみならず結婚移動も増大している。ベトナムから韓国への結婚移民者の増大も、こうしたアジアにおける国際人口移動の活発化の一翼を担っていると位置づけることができる。

Binh の博士論文の特徴は、国際的な結婚移住に関して韓国で行ったフィールドワークから得られたアンケート調査およびインタビュー調査のデータに基づいて、ベトナム人女性自身が韓国での生活をどのように感じているのか、本人の声を拾い上げている点にある。韓国におけるベトナム人女性を扱った研究は多いが、大部分は韓国人研究者の手になるものであり、調査者と被調査者との力関係の点から、ベトナム人女性の内面までは踏み込みにくかった。Binh の調査は、調査者がベトナム人であることの利点を活かして、ベトナム語で調査を実施した点が大きな強みとなっている。

分析の結果、従来一般論として指摘されていたベトナム人結婚移住者の特徴（学齢が低いこと、結婚年齢が若いこと、韓国語の能力が低いこと、結婚後には職に就かず無職の状態にあること、ベトナムの両親に送金したいと強く望んでいること）が、アンケート調査によって裏付けられた。また、韓国人の夫の収入が韓国人平均よりも低いこと、夫婦の年齢差がきわめて大きいことなど、ベトナム人女性と韓国人男性との結婚が韓国人同士の婚姻、あるいは韓国人男性と他の外国人女性との婚姻と比べて特異な状態にあることが示された。これらの点は、ベトナム人女性の韓国社会で置かれた地位を理解する上で非常に重要なデータを提供している。論文の第5章と第6章では、アンケート結果に基づく定量的な分析の後、ベトナム人女性へのインタビュー調査から、韓国での生活がベトナムにいた時に描いていた生活とはかけ離れた苦しい状況がなまなましい言葉で紹介される。第5章では、韓国での生活における困窮の度合いが、夫の収入や韓国語の能力、本人の学歴などと関連させて分析されている。ベトナム人女性にとっては、韓国人男性と結婚することによって豊かになり、ベトナムへ送金することを期待しているにもかかわらず、その期待を裏切られる現実直面する人もいる。もちろん、ベトナム人女性は就労することでその収入を送金することも可能であるが、低い学歴や乏しい韓国語能力がネックとなっている。さらに、農村地域に居住するベトナム人女性は就業機会も乏しく、職

場への通勤には自動車の運転が不可欠であるため、都市部に居住する女性よりも不利な状況に置かれている。第6章では、ベトナム人女性が母国に送金するために就業を希望するものの、韓国語能力が低く韓国社会への適応が進んでいない点に着目した分析が行われる。とくに韓国語能力の習得に注目して、低い学歴や韓国での滞在期間の短さ、結婚前の韓国社会への理解の不足などの側面から、ベトナム人女性へのインタビュー結果が分析される。

第5章、第6章の分析が本論文の中心をなすものであり、Binhの博士論文が既存の研究に対して大きな貢献を行っているのは、韓国における国際結婚移住女性に対して行われた本格的なインタビュー調査であることとだけにとどまらない。マスメディアにおいてセンセーショナルに取り上げられている韓国人男性と結婚したベトナム人女性へのDV問題など、底辺化されたベトナム人女性を生み出すメカニズムを、アンケート調査による定量的分析とベトナム人女性のインタビュー記録の両面から明らかにしたことが、本論文の大きな貢献であると評価できる。

その一方、ベトナム人の結婚移民者を韓国よりも前から受け入れている台湾における結婚移民者と比較することも重要な分析視角となるはずであるが、本論文では十分な考察が行われているとは言い難い。同様に、韓国人男性と結婚したベトナム人女性の社会経済的地位は、フィリピン人女性や中国人女性と比較することでさらに明確となるはずである。博士論文では扱えなかったこれらの点について、Binhがさらに研究を積み重ねていくことを期待したい。

以上のような課題は残されているものの、Binhの博士論文は、アジアにおける国際結婚移民のなかでも近年脚光を浴びている韓国におけるベトナム人女性に焦点を当て、ベトナム人女性の底辺化の実態をフィールド調査を通じて明らかにした点で、人口移動研究にとって大きな貢献を行っており、博士号の学位に値すると判断する。